

Trabajando con intérpretes

Es importante que tenga una buena relación con el profesor de su hijo/a. Usted sabe mucho sobre su hijo/a. Juntos, padres o guardianes y profesores, pueden planificar la mejor manera de ayudar a su hijo/a a aprender. Necesitará hablar con el profesor en las conferencias entre padres y profesores y en cualquier otra reunión en el centro escolar. Usted también puede tener preguntas que quiera dirigir al profesor en cualquier otro momento. Usted tiene el derecho a pedir a la escuela un intérprete para que le ayude a traducir y así hablar con el profesor de su hijo/a. Pedir un intérprete es gratis para usted.

¿Qué es un intérprete?

Los intérpretes son profesionales cualificados. Hablan dos idiomas con fluidez y entienden dos culturas. Escucharán su conversación con el profesor. Los intérpretes usarán su idioma para repetirle a usted las ideas que haya dicho el profesor. Usarán inglés para repetir con exactitud las ideas que usted quiera comunicar al profesor. Los intérpretes cualificados no le aconsejarán a usted. Tampoco le expresarán a usted sus propias ideas u opiniones. Los intérpretes deben respetar la cultura y las creencias de usted. También le traducirán de manera oral cualquier información escrita necesaria. Un intérprete cualificado sabe que la información de usted es privada. Los intérpretes no deben discutir las discusiones que tienen con usted con nadie más, excepto con el profesor.



¿Quién no debe ser un intérprete?

No es buena idea que un familiar o un amigo interpreten en sus reuniones con la escuela. Los niños/as no deben ser intérpretes. Sin embargo, usted puede traer a un amigo, un miembro respetado de su comunidad o un familiar para que le presten a usted su apoyo. La persona que venga con usted, también puede hacer preguntas para ayudar a hacer la discusión más clara.

¿Cómo puedo encontrar un intérprete?

Usted puede pedir a la escuela que le provea un intérprete para reunirse con un profesor. Hágaselo saber al profesor antes de ir a la reunión. El profesor necesitará tiempo para encontrar un intérprete cualificado que pueda hablar en su idioma y en inglés. Recuerde que usted tiene el derecho a usar un intérprete sin costo alguno para usted.

¿Y si necesito ayuda para entender información escrita?

La escuela debe proveer la información escrita importante en su idioma. Si usted recibe información importante solo en inglés, usted puede pedir una traducción escrita en su idioma. La escuela también puede interpretar la información escrita de forma oral.

Los traductores en línea pueden ayudarle a entender una palabra nueva. Estos traductores en línea no son adecuados para entender un escrito extenso de la escuela. Los traductores en línea no siempre traducen correctamente.

Adaptado con permiso del Departamento de Educación de Minnesota, The English Learner (EL) Companion to Promoting Fair Special Education Evaluations: capítulo 5.

Para más información, vea el siguiente resumen del Departamento de Justicia de EE.UU. y del Departamento de Educación de EE.UU.: <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>

El proyecto Mejorando la Instrucción para los Estudiantes de Inglés como Segundo Idioma a través de Decisiones de Accesibilidad Mejoradas está financiado principalmente por la subvención (#T365Z160115) de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés (OELA, por sus siglas en inglés), Departamento de Educación de los Estados Unidos. El proyecto está afiliado al Centro Nacional de Resultados Educativos (NCEO, por sus siglas en inglés), Instituto de Integración Comunitaria de la Facultad de Educación y Desarrollo Humano de la Universidad de Minnesota. Las opiniones expresadas en este documento no reflejan necesariamente las del Departamento de Educación de los Estados Unidos u otras Oficinas integradas en él.

La Universidad de Minnesota es una institución que contrata y educa en igualdad de oportunidades.

Liu, K. K., Funfe Tatak Mentan, C., Lazarus, S. S., Thurlow, M. L., & Jarmin, J. C. (2019). Working with language interpreters: Information for parents. Minneapolis, MN: University of Minnesota, Improving Instruction for English Learners Through Improved Accessibility Decisions.

Esta publicación está disponible en formatos alternativos. Dirija sus solicitudes a:

Proyecto Mejorando la Instrucción
Centro Nacional de Resultados Educativos (NCEO)
University of Minnesota
215 Pattee Hall
150 Pillsbury Dr. SE

Minneapolis, MN 55455

Teléfono: 612-626-1530

Vea los recursos para padres y educadores en:
www.nceo.info



Institute on
Community Integration

UNIVERSITY OF MINNESOTA